

# 翻译理论与实践

FANYILILUNYUSHIJIAN

刘爽 编著



哈尔滨工业大学出版社

# 翻译理论与实践

刘 爽 编著

哈爾濱工業大學出版社

## 内 容 简 介

本书共分7章,第1章是个性化语言翻译的“等效论”,第2章是文学翻译中译者的主体性,第3章是文学翻译中的忠实与叛逆理论,第4章是翻译中的隐身、显形和归化、异化理论,第5章是翻译中的功能对等理论,第6章是翻译与现代解释学理论,第7章是文学翻译之模糊美。

本书定位于高校阶段英语翻译,在选材上,力求选取最新的文本和文献资料,与时俱进,以满足国内读者日益增长的对应用文体的翻译需求,适合于希望进一步提高英语翻译能力的人士学习使用。

## 图书在版编目(CIP)数据

翻译理论与实践/刘爽编著.—哈尔滨:  
哈尔滨工业大学出版社,2008.5  
ISBN 978-7-5603-2693-1

I.翻… II.刘… III.翻译—研究  
IV.H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 059107 号

责任编辑 范业婷  
封面设计 卞秉利  
出版发行 哈尔滨工业大学出版社  
社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006  
传 真 0451-86414749  
网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>  
印 刷 黑龙江省地质测绘印制中心印刷厂  
开 本 850mm×1168mm 1/32 印张 6.5 字数 166 千字  
版 次 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5603-2693-1  
定 价 16.80 元

---

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

# 前 言

为适应全球化发展,满足国家和社会对专业化、职业化翻译人才的需求,培养实用型翻译人才,作者结合多年的英汉翻译教学经验及科研成果,坚持理论与实践相结合,注重英汉语言差异的分析,将翻译理论、原则方法和翻译技巧运用到翻译实践中,强调实践对翻译学习者的重要性。

本书共分7章,第1章是个性化语言翻译的“等效论”,本章以奈达的等效论作为个性化语言翻译比较的标准,对马克·吐温的代表作《哈克贝利·费恩历险记》的三个中文译本进行分析,说明人物个性化的语言会使人物形象立刻变得丰满,在读者的脑海中活起来。第2章是文学翻译中译者的主体性,本章运用译者主体性的翻译理论分析林语堂先生翻译《浮生六记》的原因,充分说明了翻译过程中译者主体性无处不在。第3章是文学翻译中的忠实与叛逆理论,本章通过对奥斯卡·王尔德《道林·格雷的画像》几个译本的比较,分析了文化意象的传达、语言形式的叛逆、修辞的权宜及意义的叛逆。第4章是翻译中的隐身、显形和归化、异化理论,本章应用韦努蒂的隐形、显形和归化、异化策略理论框架,对《围城》英译本译者运用的显形、文化因素翻译策略这两个主题进行了分析研究。第5章是翻译中的功能对等理论,本章介绍了奈达的功能对等理论,从词、句、语法和语气4个层面对《政府工作报告》展开分析。第6章是翻译与现代解释学理论,本章通过对《哀希腊歌》的分析,说明解释学理论对文学翻译的意义。第7章是文学翻译之模糊美,文学翻译是一个创造美的过程,译作可以通过跨越语

言文化的差异、句法结构变通、词汇选择、篇章语气模拟、意象情感再现等手段,最大限度地保留和再现诗歌等原作的模糊美。

本书定位于高校阶段英语翻译,在选材上,力求选取最新的文本和文献资料,与时俱进,以满足国内读者日益增长的对应用文体的翻译需要,适合希望进一步提高英语翻译能力的人士学习使用。

由于作者水平有限,书中难免出现错误和疏漏,敬请读者批评指正。

刘 爽

2008年4月

# 目 录

第 1 章 个性化语言翻译的“等效论”	1
1.1 翻译与文学翻译	1
1.2 等效论	4
1.3 个性化语言	6
1.4 对《哈克贝利·费恩历险记》三个中文译本的比较分析	7
第 2 章 文学翻译中译者的主体性	26
2.1 译者主体性概念的由来	26
2.2 译者主体性的内涵	27
2.3 中外翻译名家论文学翻译中译者的主体性	28
2.4 翻译过程中译者主体性的体现	32
2.5 译者主体性的限度	34
2.6 译者主体性与《浮生六记》的翻译	35
第 3 章 文学翻译中的忠实与叛逆理论	59
3.1 翻译界对忠实与叛逆的理解	59
3.2 创造性叛逆的形式	61
3.3 创造性叛逆:文学翻译的必由之路	65
3.4 《道连·格雷的画像》译本中的忠实与叛逆	66
第 4 章 翻译中的隐身、显形和归化、异化理论	83
4.1 隐身与显形	83
4.2 归化与异化	84
4.3 《围城》中译者的显形与异化策略的采用	86

4.4	采用异化策略的突出表现	90
<b>第5章</b>	<b>翻译中的功能对等理论</b>	<b>107</b>
5.1	中国的翻译理论	107
5.2	奈达的翻译思想	108
5.3	功能对等理论与《政府工作报告》	110
5.4	《政府工作报告》英译本分析	112
<b>第6章</b>	<b>翻译与现代解释学理论</b>	<b>138</b>
6.1	翻译文学的定位	138
6.2	解释学理论	140
6.3	西方现代解释学的理论基础	142
6.4	解释学理论对文学翻译的意义	146
6.5	以解释学分析《哀希腊歌》	147
<b>第7章</b>	<b>文学翻译之模糊美</b>	<b>161</b>
7.1	文学翻译之美	161
7.2	诗歌的模糊美	163
7.3	模糊美在汉诗英译中磨蚀的原因	168
7.4	模糊美的再现	175
7.5	翻译的遗憾和创造	188
	<b>参考文献</b>	<b>190</b>

# 第1章 个性化语言翻译的“等效论”

## 1.1 翻译与文学翻译

### 1.1.1 翻译

《辞海》(夏征农,1999)<sup>2336</sup>将翻译定义为:“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”这是一个相当宽泛的概念。随着人类对翻译活动的认识不断深化,对翻译定义的探讨伴随着其他科学理论的介入呈现出流派林立的局面。比如,文艺学派认为“翻译是对原文重新摆布”(张美芳,2001)<sup>17</sup>;语言学派的代表费道罗夫则认为:“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西,准确而完全地表达出来。”(孙迎春,1999)<sup>22</sup>;文化学派的代表张今则认为:“翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具。它的目的是促进本语言社会的政治、经济和文化的进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑影响或艺术映象,完好无损地从一种语言中转到另一种语言中去。”(林煌天,1997)<sup>169</sup>其实,无论各种学派如何给翻译下定义,翻译在本质上都是一种信息传递的过程,即把原来用甲语言表达的信息改用乙语言来表达,使得不懂甲语言的人也能获得同样的信息,这就是翻译。由于翻译的作用是使说不同语言的人们能够更好地沟通交流,所以应确保译文将原文所传达的信息以及原文对原文读者的效果再现出来,这才是好的翻译。



### 1.1.2 翻译的标准

翻译活动应该如何进行,不同的译者支持和遵循不同的标准。无论译者如何发挥创造,总是在一定的翻译标准的基础上进行。评价一个译本的优缺点,或者说一个译本优于另一个译本,不能主观臆断,要有一个标准,即翻译理论界经常提到的翻译评价标准。但在很多情况下翻译标准和翻译评价标准是可以重合的,模糊一些,也可以作为同一个问题来讨论,主要因为翻译批评者总是要站在译者的角度来看翻译。(杨晓荣,2005)<sup>103</sup>

根据侧重、起源、理论特征及影响程度,有关翻译标准的各种理论可大致分为以下4种。

#### 1. 源于翻译经验和写作理论的“信达雅”与“三原则”

“信达雅”是1898年严复在“《天演论》译例言”中对译事之难的感慨。“信达雅”可谓有中国特色的翻译标准,一直以来,人们对此有着不同的阐释。对“信”和“达”,理论界有基本的共识,即“忠实”和“通顺”的意思,但对于“雅”,则争议颇多。有人将“雅”解释为要讲究译文的语言。比如,林语堂提出的翻译标准为“忠实”、“通顺”和“美”。“美”指的是要符合原文的风味,而且是专对“艺术文”而言。他认为就以“信达雅”称他的三条标准也可以(杨晓荣,2005)<sup>106</sup>。还有人认为“雅”的标准太高,几乎难以达到,主张换成“贴”或“切”(刘重德,1984)<sup>22</sup>,还有的人,比如赵元任,主张将“达”和“雅”都去掉,认为一切翻译说到底就是一个“信”字(罗新璋,1984)<sup>727</sup>。

“三原则”指的是泰特勒(A. F. Tytler)于1790年提出的翻译三原则,即:

- (1) 完全复写出原作的思想;
- (2) 译文的风格和笔调应与原文的性质相同;
- (3) 译文与原作同样流畅。

I. That the translation should give a complete transcript of the ideas

of the original work.

II. That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original.

III. That the translation should have all the ease of original composition. (Lefevere, 1992)<sup>128</sup> & (Robinson, 1997)<sup>209</sup>

由此可以看出,“信达雅”和“三原则”虽不一一对应,但有共同之处,这说明人们在相隔不远的历史时期内对翻译中一些共同规律,有着共同的认识。

### 2. 源于美学思想和文学理论的“神似”、“化境”与文学翻译创造性理论

“神似”的代表人物是傅雷,他在1951年出版的《〈高老头〉重译本序》(罗新璋,1984)<sup>696</sup>里提到“神似”的标准。“化境”的代表人物是钱钟书,他在著名的翻译评论《林纾的翻译》中(钱钟书,1979)<sup>62-94</sup>提出“化境”的标准。“神似”和“化境”的含义丰富,概念界限不清,可以有多重理解,这就留下了很大的讨论空间,也不太容易形成比较一致的意见。有人称之为文学翻译的最高境界(茅盾,1921)<sup>2-5</sup>,也有人质疑如此高不可攀的标准无益于理论的发展(朱志瑜,2001)<sup>3-8</sup>。

### 3. 以跨学科流派思想为基础的功能主义等翻译标准论

“功能对等”是奈达(1964 - )作为对“动态对等”的修正提出来的。以Nida为代表的功能对等论偏重原文的功能,其基本思想是:语言作为一种交际工具和文化承载工具的本质决定了语言的各种功能,这些功能受使用语言时的语境制约,因此在特定的具体翻译行为中,最重要的是考察具体的语境(包括目的、对象等)是什么;受这些语境制约,哪些功能为主、哪些功能为次,以此确定对等的具体内涵。

而以赖斯(1971 - )为代表的德国功能主义目的论翻译家则着眼于译文的功能。其主要思想是:译者在整个翻译过程中的参照系应是译文在译语文化环境中预期达到的功能,这些功能决定

着处于特定语境的原文中哪些成分可以保留、哪些成分可以或者必须根据译语语境进行“改写”。

#### 4. 以多学科理论为基础的对等论

对等论是一个总称,指所有以“对等(equivalence)”为核心概念的翻译标准论。它包括了等值论和等效论。等值论在我国最典型的代表是《等值翻译论》(吴新祥、李宏安,1990),等效论的代表是金隄。

针对翻译的标准,可以用“百家争鸣”来形容当今的翻译界。各家各派都从不同的角度提出各自的观点,大大推动了翻译理论的发展。本文选择以金隄为代表人物的等效论作为理论支撑,并不是说笔者否认其他观点的正确性,而是因为笔者认为在翻译人物个性化语言的时候,等效论是个很好的指南。

### 1.1.3 文学翻译

顾名思义,文学翻译是对文学作品的翻译。《辞海》并没有对文学翻译下定义,但茅盾曾于1954年8月在全国文学翻译工作会议上的讲话中对文学翻译这样界定:“文学的翻译是用另一种语言,把原作的艺术意境传达出来,使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感动和美的享受。”(罗新璋,1984)<sup>511</sup>文学翻译与翻译其他学科的著作并不完全一样,它有自己的独特性。当然,翻译其他学科的著作也是创造性劳动,但文学翻译却特别要求体现其艺术特色,所以翻译文学作品需要译者付出极大的努力,才能译出流利畅达、读来有味,同时又忠于原文、传达出原作风格与精神的译文来。(张孟恢,1989)<sup>464-472</sup>

## 1.2 等效论

前面提到的对等论和功能主义标准论主要属于西方现代翻译理论的范畴,“equivalence”在刚引入我国的时候有不同的译法,有

人译之为“等值”，有人译之为“对等”、“对应”。等效论是对等论家族的一个分支，其在我国的代表人物是金隄。

等效论的思想其实在古代翻译理论中就已经存在。公元7世纪，伟大的中国翻译家玄奘的指导原则就是：“既须求真，又须喻俗”（马祖毅，1984）<sup>58</sup>。“求真”即追求准确，这是一切认真负责的翻译工作者的共同理想，但是他指出同时必须“喻俗”，即使群众理解，这就强调了效果。

等效论涉及三个重要的概念：接受者概念、效果概念和对等概念。

### 1. 接受者概念

按照等效论的观点，译文必须被读者接受，翻译过程才算完成。这就要求译者充分考虑对接受者的效果，创造出译作对译作读者能产生同原文对原文读者同样效果的译文。“纽马克强调对作者的忠实第一，但是对作者的忠实必须和对读者的忠实相结合，相统一，才有实际意义，否则只能是有名无实。”（金隄，1989）<sup>16</sup>

### 2. 效果概念

效果是指信息对接受者的作用，即接受者从信息中所获得的一切理解和感受，包括主要精神、具体事实、意境气氛三大要素。（金隄，1989）<sup>17</sup>

### 3. 对等概念

翻译中的对等是一种综合性的关系，不是机械地综合语言学、语义学、语用学等方面的对等，而是依靠艺术的眼光和文化语言素养，全面细微地考虑各方面因素。效果上的对等，就是这样一种综合性的对等关系。（金隄，1989）<sup>22</sup>

传神的实质是什么？等效原则认为，首先要传达原文的精神实质，同时也要求译文具有与此相适应的风格韵味。但注重传神或神似而忽略翔实是错误的。“翻译的最低限度要求，至少应该用明白畅达的译文，忠实地传达原作的内容。”（罗新璋，1984）<sup>511</sup>这个最低限度的要求与传神是血脉相通的。文章的主要精神不能脱

离文中事实而架空,艺术也不属于虚无缥缈的东西。

本书正是以等效论为理论基础,比较分析《哈克贝利·费恩历险记》的三个中文译本中个性化语言的翻译。以等效论为标尺来考察译本个性化语言的翻译,可以避免笔者的主观臆断,更加科学地判断孰优孰劣。

## 1.3 个性化语言

作为审美对象的文学作品中的人物形象,他们的艺术魅力就在于他们也像活着的人一样,有着独特的、不容替代的个性。他们以自己特有的语言、表情和生活方式走进了文学作品,吸引并感动我们,给我们以艺术的美感享受,而展现这一切的核心是文学作品中人物形象语言个性化的魅力所在。而人物语言中,除了对话,独白也很重要。比如,《哈克贝利·费恩历险记》中哈克的心理活动就是通过独白来体现的。

### 1.3.1 体现人物的身份

一个人的生活历史,首先在这个人身上留下了一些显著的外在痕迹。他的生活习惯、举止动作、衣着打扮、甚至相貌体态,都显示着他所生活其中的社会环境的影响。这个印记同样也烙在了他的语言习惯上。他所习惯用的词汇、句式、修辞方式、口头禅、行话术语等,就成为语言的构成元素。语言的构成方式反映了由一定的经济地位、教育程度和身份职业铸成的个性的一般特征。

### 1.3.2 体现人物的性格

性格特征是每个人独有的标记,它让个性浸染上显著的色彩,获得强烈的个体差异性。在同样的环境里,应该做什么,许多人会有共同的答案;但是怎么去做,却一定各不相同。同是正直的、有斗争性的人,有人在语言上表现为直言不讳、无所顾忌,行

动中流露出浓厚的情绪色彩；有的则旁敲侧击，讥讽嘲弄，更多地反映出理智因素。语言是人物性格展现的一个渠道，正因为如此，曹雪芹采用了“未见其人，先闻其声”的手法，成功刻画出王熙凤的形象。

### 1.3.3 体现人物的心理

作家在文学作品中常用语言变体来揭示人物的内心世界，比如，独白就是反映人物心理的一个很好的工具。《哈克贝利·费恩历险记》中就有大段大段的小哈克的独白，生动地刻画出哈克内心的激烈斗争。

由此可见，个性化语言对小说中人物形象的塑造起着非常关键的作用。在小说《哈克贝利·费恩历险记》中，个性化语言是一大特色。因此，在翻译该小说时，个性化语言的翻译就是不可忽略的一个方面。下文就将比较《哈克贝利·费恩历险记》的三个中文译本，分析究竟什么样的翻译策略更合适。

## 1.4 对《哈克贝利·费恩历险记》三个中文译本的比较分析

### 1.4.1 原著

马克·吐温(1835-1910)原名塞缪尔·朗荷恩·克莱门斯，是美国文学史上一位优秀的现实主义文学家，自由成长于密西西比河畔，以水手的行话“马克·吐温”为笔名发表作品。《哈克贝利·费恩历险记》是马克·吐温的代表作之一，在美国文学史乃至世界文学史上都享有盛誉。著名小说家海明威曾经这样说过：“全部美国文学都来自马克·吐温的一本书，这就是《哈克贝利·费恩历险记》(E. Hemingway, 1935)<sup>22</sup>”。

小说的背景是：1883年经济危机，资本大量集中，贫富对立迅

速加剧,工人阶级掀起罢工浪潮,资产阶级采用暴力手段加以镇压。一方面,南北战争以前,大批被贩卖到美国的非洲黑人,世代代在南部种植园里做奴隶,过着暗无天日的生活。南北战争之后,黑奴虽被宣告“解放”,却被套上了雇佣劳动制的枷锁。南方各州制定了所谓的《黑人法典》,剥夺了黑人的选举权,对他们的活动横加限制。另一方面,由于社会动荡不安,人们对美国的“民主”社会开始产生怀疑。人们逐渐认识到美国同西欧一样,也存在着资本主义社会的种种弊端。在马克·吐温的作品里,讽刺和批判的力度大大增加了,他所擅长的艺术夸张充满了愤怒的讽刺,笔锋犹如一把锐利的解剖刀,一方面对资产阶级心理予以无情的剖析,另一方面再现了蓄奴制盛行的年代,使人们回顾起那些残忍的种族压迫的岁月,并以同情之笔写出了处于奴隶地位的黑人的悲惨遭遇,严厉谴责了种族压迫的可耻行径。

《哈克贝利·费恩历险记》的主要内容是主人公哈克不愿意过所谓有教养却毫无生气的生活,为躲避父亲的毒打去过流浪的生活,遇到了听说要被主人卖掉而逃亡的黑奴吉姆。两人结伴乘一艘木筏顺着密西西比河漂流,路上相互依靠,结下了深厚的友谊。但是他们没有找到通往自由洲的卡罗镇,却碰到了自称是国王和公爵的两个骗子。这两个骗子想卖掉吉姆,哈克一心想解救吉姆,他在汤姆的帮助下救出吉姆后才知道,根据女主人的遗嘱,吉姆已经获得了自由。在逃亡的过程中,他们还有许多传奇的经历。

美国文学历史较短,在马克·吐温以前鲜有人用方言写作。正是由于马克·吐温的《哈克贝利·费恩历险记》的出版,使方言在文学作品中的地位得到确立。

在《哈克贝利·费恩历险记》中,马克·吐温大量融合、提炼、吸收方言土语,运用了密苏里黑人土语、西南边疆地区的方言、密西西比河流域的普通方言及其四个变种。“言为心声,语随人异”,方言土语的妙用加强了这部小说的生活气息,突出了人物性格,使其中的各种人物栩栩如生,同时也大大有助于生动地表现各地的地

方色彩和黑人的种族色彩,使作品中人物的个性更加鲜明。

马克·吐温在本书中用方言土语铺叙情节,刻画人物,而不是单用叙述人语言这一种语言,这是文学史上的一大进步。马克·吐温的功绩还在于打破了东部作家“高雅”文学的垄断,用朴实无华的语言写作,使作品更加贴近于下层人民的生活,从而促进了美国文学的繁荣。可见,马克·吐温此书采用方言土语,并为此在卷首发表一个说明,提醒读者在开卷前便注意到本书这个特色,其意义非同一般。

#### 1.4.2 译本

本文选取的三个译本分别是张万里译本(2002)、贾文浩、贾文渊(下文中称二贾)译本(2005)和成时译本(2006)。

正如张万里先生在译本序里所说:“有许多读者读完这本小说以后,对作者所使用的各种方言的前后一贯、深浅一致、完美无缺、恰到好处,感到非常钦佩——在本书里,我们很难找出一句不合乎哈克或吉木的身份的话。”小说用口语化风格塑造了一个又一个个性鲜明的人物,而这三个译本对人物个性化语言的翻译却体现了不同的翻译策略,具有代表性。

张万里在译本序里提到了马克·吐温在人物语言上的别具匠心,但却没有说明如何再现人物语言的特色。

二贾在译本序里也说道:“《哈克贝利·芬历险记》集中体现了马克·吐温的艺术风格,其中最突出的一个特点是运用多种方言,包括密苏里的黑人土语,西南边疆极粗野的方言,还有一些方言的变种等。这些方言经作者加工提炼后再从人物嘴里说出来,显得特别自然流畅,生动逼真,而且十分符合人物的性格身份。”在译本的结尾,二贾这样说:“现在,我们把马克·吐温这部作品的译作呈现给读者,希望读者能像美国人读原著那样,毫无阻碍地欣赏这个已经讲述了一个多世纪的动人故事。”通观译本,笔者认为,二贾在翻译人物语言方面很好地做到了这一点,实现了他们的初衷。



成时译本的一大特点就是在翻译黑人土语时,运用了“飞白”的手法。而矛盾的是译者在译本前言里说:“由于两种语言差异太大,作者使用的方言土话可说是不可译的,勉强译出来也不会有好的效果。”可见成时在翻译标准的选择上犹豫不定。一方面,他舍不得丢弃原作的语言特色,所以用飞白,想告诉读者说话人其实是个没文化的黑人;而另一方面,他也觉得硬是要体现出这样的特色,会有损译作的行文。但最终他还是保留了飞白,将自己的译作与其他人的译作区别开来。

有比较才会有鉴别。本书试图通过三个译本的对比来说明就小说个性化语言而言,究竟什么样的翻译策略更加合适。不过,在进行比较之前,还是应该先了解一下什么是个性化语言?个性化语言与小说人物形象的塑造究竟有什么样的关系?只有明白了个性化语言的重要性,才能突出研究个性化语言翻译的重要性。

### 1.4.3 译本的比较分析

#### 1. 体现身份地位的语言翻译

《哈克贝利·费恩历险记》中的人物较多,而且大多数是社会底层的人,所以笔者选择三个较为典型的形象,即哈克、哈克的父亲、吉姆。哈克是个没怎么读过书的儿童,哈克的父亲是白人社会底层的一员,吉姆则是被白人当成动物的黑奴,他们各自代表了不同的群体。

哈克是小说的主人公,他是没怎么受过教育的小孩,这就决定了他的语言有儿童语言的特点:口语化。句式简单,而且不合语法。由于英汉两种语言的差异,不合语法的特点是不大好译的,但是口语化的特点还是能够译出来的,要展现出哈克的儿童形象应该还是能做到的。

请看下面一段发生在哈克和撒切尔法官(哈克有一笔钱存在法官那里)之间的一段对话:

(1) “No, sir,” I says, “I don’t want to spend it. I don’t want it at all-